

LA POSTURA LITERARIA DEL NOVELISTA SENEGALÉS CHEIK ALIOU NDAO DENTRO DE LA LITERATURA AFRICANA DE EXPRESIÓN FRANCESA

Mame Couna MBAYE

Enseignante-Chercheur

Département de Langue Espagnole et Civilisations Hispaniques

Université Gaston Berger de Saint-Louis/Sénégal

mame-couna.mbaye@ugb.edu.sn

Resumen: En este artículo, se trata de interesarnos por la postura literaria del novelista senegalés Cheik Aliou Ndao. Esto está motivado por la respuesta de Ndao a la pregunta de si se debe hablar de una literatura senegalesa, maliense, beninesa, o más considerar la literatura africana como una entidad global. En efecto, Ndao siempre ha defendido la predominancia de una literatura africana de expresión francesa. Partiendo de este postulado, nos interesaremos por la obra *Histoire de la littérature négro-africaine* de Lilyan Kesteloot publicada en 2004 y en la que su autora ha intentado proponer una historiografía de la literatura negro-africana de expresión francesa. Tomando esta obra de Kesteloot como referencia, la idea fundamental en este trabajo es confrontar esta aseveración de Ndao con sus escritos a fin de averiguar su verdadera postura literaria dentro de la literatura africana de expresión francesa.

Palabras clave: Cheik Aliou Ndao, Literatura africana francófona, Literatura senegalesa, Temáticas.

LA POSTURE LITTÉRAIRE DU ROMANCIER SÉNÉGALAIS CHEIK ALIOU NDAO DANS LA LITTÉRATURE AFRICAINE D'EXPRESSION FRANÇAISE

Résumé : Dans cet article, nous nous intéressons à la posture littéraire du romancier sénégalais Cheik Aliou Ndao. Ceci est motivé par la réponse de Ndao à la question de savoir si on doit parler d'une littérature sénégalaise, malienne, béninoise, ou plutôt de considérer la littérature africaine comme une entité globale. En effet, Ndao a toujours défendu dans ses propos la prédominance d'une littérature africaine d'expression française. En partant de ce postulat, nous nous intéresserons à l'ouvrage *Histoire de la littérature négro-africaine* de Lilyan Kesteloot publié en 2004 et dans lequel son auteure a essayé de proposer une historiographie de la littérature negro africaine d'expression française. En prenant cet ouvrage de Kesteloot comme référence, l'idée principale dans ce travail est de confronter cette affirmation de Ndao avec ses écrits afin de voir sa vraie posture littéraire au sein de la littérature africaine d'expression française.

Mots clés : Cheik Aliou Ndao, Littérature africaine francophone, Littérature sénégalaise, Thématiques.

Introducción

Cheik Aliou Ndao es uno de los escritores senegaleses más prolíficos de su generación. Publicó en muchos géneros literarios como el teatro, el ensayo, la poesía, la novela. En este artículo, nos centramos en su obra novelística. Este interés está motivado por la respuesta de Ndao a la pregunta de si se debe hablar de una literatura senegalesa, maliense, beninesa, o más considerar la literatura africana como una entidad global. En efecto, Ndao siempre ha defendido la predominancia de una literatura africana de expresión francesa. En este estudio, privilegiamos los temas recurrentes en una novela y repetidos en las demás con el objetivo de delimitar su verdadera postura literaria dentro de la literatura africana de expresión francesa. Para sentar las bases teóricas que nos permitan llevar a cabo este trabajo, nos interesaremos por la obra *Histoire de la littérature négro-africaine* de Lilyan Kesteloot publicada en 2004 y en la que su autora ha intentado proponer una historiografía de la literatura negro-africana de expresión francesa. La elección de la obra de Kesteloot se justifica no sólo por su estatus de pionera de la crítica de las literaturas africanas sino también por su aportación relevante y vigente a los estudios literarios africanos. El objetivo de este artículo consiste en analizar la obra novelística de Cheik Aliou Ndao con el fin de determinar en qué medida se inscribe en la evolución de la literatura africana de expresión francesa descrita por Lilyan Kesteloot o si presenta rasgos propios de una literatura específicamente senegalesa. Así que defendemos las hipótesis siguientes:

Los temas desarrollados en una novela engloban los mensajes relevantes que el autor quiere verdaderamente vehicular.

La recurrencia de los mismos temas en una obra novelística corresponde con un discurso propio de su autor, que transmite al lector para que este último haga su propia reflexión.

Para llevar a cabo este trabajo, nos basaremos primero en un análisis de la trama narrativa desarrollada en las novelas de Ndao. Luego, nos interesaremos por los temas recurrentes desarrollados en las mismas. Terminaremos por confrontar los resultados obtenidos basándonos en la historiografía de la literatura africana de expresión francesa propuesta por Kesteloot a fin de ver donde se ubica verdaderamente la obra novelística de Cheik Aliou Ndao.

1. Los escritos de Cheik Aliou Ndao dentro de la literatura africana

1.1 La literatura africana en la obra de Kesteloot

Con la famosa obra *Histoire de la littérature négro-africaine* (2004), destacamos con Lilyan Kesteloot cuatro fases de actuaciones en la literatura africana de expresión francesa. Una primera fase que va desde el nacimiento del movimiento de la *Négritude* en los años 1935 pasando por la denuncia de la colonización hasta los años 1960. La segunda fase empezó en 1960 con el inicio de las independencias en muchos países africanos. Lo que se materializó en la literatura por la manifestación de una euforia generada por las independencias hasta los años 1969. La tercera fase va desde 1969 hasta 1985 y se caracterizó por la desilusión causada por el contexto de caos con las guerras, la escasez, el fracaso de las independencias. La cuarta fase va desde 1985 hasta los años 2004 y se ve caracterizada fundamentalmente por la representación del caos a través de publicaciones que ponen en escena lo absurdo que es la situación del continente africano

con diferentes temas tales como las dictaduras, el neocolonialismo, la crítica de una sociedad cambiante, la cuestión de las literaturas en lenguas nacionales.

1.2 sobre el autor Cheik Aliou Ndao

De su verdadero nombre Sidi Ahmed Alioune, Cheik Aliou Ndao nació en 1933 en Bignona (Casamance en el Sur de Senegal). Hizo sus estudios secundarios en Dakar y Francia, luego se matriculó sucesivamente en las Universidades de Grenoble (Francia) y Swansea (Gran Bretaña). Fue profesor de inglés en la Escuela Normal William Ponty (Senegal). Enseñó también en De Pauw University en Greencastle en 1972 en Indiana (Estados Unidos). Autor prolífico, publicó en muchos géneros literarios como el teatro (*L'exil d'Alboury*, 1967; *L'île de Bahia* 1975; *Du sang pour un trône* 1983); el ensayo (*Le marabout de la sécheresse* 1979); la poesía (*Kairée* 1964; *Mogariennes* 1970). Por las necesidades de este artículo nos interesamos únicamente por sus novelas que son en nombre de cuatro cuya primera *Buur Tilleen: Roi de la Médina* (1972), la segunda *Excellence, vos épouses!* (1983), la tercera *Un bouquet d'épines pour elle* (1988) y la última hasta la fecha *Mbaam Dictateur* (1997). Esta elección responde a nuestra intención para determinar la postura de Cheik Aliou Ndao en la literatura africana de expresión francesa.

1.3 Las novelas de Cheik Aliou Ndao en la literatura africana

Es de precisar primero que la evocación del tiempo en los relatos de Cheik Aliou Ndao en sus cuatro novelas corresponden fundamentalmente a las tres últimas fases descritas por Kesteloot a saber la que va desde las independencias en los años 60 abriendo una época de cambio en la sociedad y la cultura con una mezcla entre lo ajeno y lo local procurando una impresión de libertad en la gente. Esta ilusión de libertad se vuelve de repente en una desilusión total causada fundamentalmente por la inestabilidad política generando caos, neocolonialismo, dictaduras. Surgieron nuevos temas tales como la inmigración con la expresión de un Eldorado imaginado (en el país de origen) que se transformó en una miseria tremenda como en el caso de la llamada “jungla de Calais” en Francia. Si anteriormente los temas que desarrollaron las literaturas africanas de expresión francesa fueron la colonización, las independencias, ahora, el tema de actualidad es más bien la inmigración “*Barça mba barsaq*” expresión creada por los jóvenes senegaleses candidatos a la inmigración clandestina, que juegan con el sonido similar entre estos dos vocablos¹. Entonces, la expresión da literalmente “Barça o Barsaq”. La primera es llegar a Barcelona y la segunda morir antes de la llegada a destino. Este título pone de realce el estado de ánimo y la desesperación de esos jóvenes quienes deciden embarcar por cayucos hacia Europa particularmente España cueste lo que costara. No tienen miedo a perder la vida en mar. Cabe señalar que en Senegal, estos candidatos son mayoritariamente jóvenes, varones sin diplomas, pescadores de las zonas fluviales del país.

¹ Según esta expresión, hay dos posibilidades para los candidatos a la inmigración clandestina. *Barça* hace referencia a la ciudad de Barcelona y *Barsaq* es un préstamo léxico wolof del árabe que significa “el más allá” para referirse a la muerte.

1.4 Estudio de las novelas

Defensor de una escritura en lenguas nacionales, Ndao decidió desde sus primeros pasos en la literatura escribir en lengua wolof, su lengua materna. Lo que materializó con la publicación de su primera novela *Buur Tilleen, Roi de la Medina*. En efecto, desde el título, se percibe su interés por la lengua wolof aunque esté escrito en lengua francesa. Sin embargo, unas aclaraciones al respecto merecen ser aportadas. Publicada por primera vez en 1972, esta novela es una adaptación francesa del originario bajo el título *Buur Tilleen* escrita en lengua wolof pero publicada después de la versión adaptada al francés o sea en 1993. Este desfase temporal paradójico se explica fundamentalmente por el hecho de que en el Senegal postcolonial bajo mandamiento del presidente Léopold Sedar Senghor todas las políticas lingüísticas del país se centraban en la valoración de la nueva lengua oficial (el francés) aniquilando total o parcialmente las lenguas nacionales. Lo que pasó por la inexistencia de casa de ediciones para escrituras en lenguas nacionales. El título wolof *Buur Tilleen* se acompaña de su traducción al francés *Roi de la Medina*. “Tilleen” fue la denominación de un barrio de Dakar llamado después *Medina* en agosto de 1917 del nombre de la ciudad de Medina en Arabia Saudí. La publicación de esta novela coincidió con los periodos del desarrollo de la novela social de inspiración cultural. Los temas que se desarrollan más en esta novela es la evocación de antagonismos: ciudad/aldea; tradición/modernidad; nueva generación/antigua generación en las relaciones padres/hijos; monogamia/poligamia a través de los personajes de Raki, Bougouma, Gorgui y Maram. El punto culminante de la interpretación de la dualidad generacional como temática relevante en el relato está representado por la figura femenina de Raki que se quedó embarazada fuera del matrimonio. Su expulsión fuera del hogar familiar es la consecuencia directa de su acto juzgado reprensible por su padre Gorgui, un personaje cuyos pensamientos y creencias estuvieron fundamentalmente arraigados a la visión tradicional senegalesa. Este conflicto generacional se desarrolla en una trama narrativa tremenda que se termina por la muerte de Raki y de su niño en el hospital. Este golpe fatal del destino lo recibe cada personaje del relato para aguantarlo según sus habilidades morales y cognitivas.

En lo que concierne a su segunda novela *Excellence, vos épouses!* (1983), estamos con la presencia de un ministro privado de sus funciones en la persona de Goor Gnak. Se ve que si en el título de la novela, no hay referencia a la lengua wolof como en el caso de la novela anterior, con el protagonista Goor Gnak, la referencia a la lengua wolof queda siempre vigente en los escritos de Ndao. En efecto, *Goor* es el término wolof de *hombre* que sirve de nombre al personaje y la palabra wolof *Gnak* puede ser un verbo y un sustantivo que dan respectivamente en español *perder* o *desposeer* y *pérdida* o *desposesión*. Entonces, en esta novela se trata de la evocación de las peripecias de un exministro que no llegó a comprender los motivos de su caída en desgracia. Con este personaje y su entorno, Cheik Aliou Ndao nos pinta una imagen de la sociedad senegalesa a través, por una parte de los retratos de las cuatro esposas del protagonista, y por otra los de sus antiguos mejores amigos. Este nuevo estatus de *Goor Gnak* le permite desde un nuevo prisma enfrentarse con actitudes y sentimientos como la hipocresía, el individualismo, el oportunismo, el culto de las apariencias engañosas y tantos otros fallos perceptibles en la sociedad senegalesa.

Con la novela *Un bouquet d'épines pour elle* (1988), Cheik Aliou Ndao reanuda con la temática de los antagonismos. Ya en el título, nos encontramos frente a un

oxímoron a través de los términos *bouquet* (ramo o ramillete) que es un conjunto o manojo de flores, ramas o hierbas, término que en su empleo más frecuente va con flores. Sin embargo, se lo ve en el título *bouquet* yuxtapuesto por *épines* (espinas), púa que nace del tejido leñoso o vascular de algunas plantas. Dividida en dos partes cuya primera sigue con otro oxímoron que se titula *La douceur éventrée* (La dulzura destripada), y la segunda parte *La cicatrice* (La cicatriz). En esta novela, estamos frente al personaje Faatu, la protagonista atrapada en dos mundos “su éxito” (que debería procurarle felicidad y satisfacción) y “su desgracia” (que le impide realizarse plenamente). Su desgracia se explica por lo que ha perdido en su juventud y que representa la cosa más importante de una chica en las sociedades tradicionales africanas (su virginidad). Esta pérdida de lo que más le importa en este mundo iba a hacer de que Faatu se desviara del buen camino. Así fue como se dedicó al consumo frecuente de alcohol, a tener relaciones sexuales con varones mientras que tiene un marido Ibra. En su fuero interno, Faatu no está orgullosa de su conducta. Su vida queda enigmática. Sabe que está viviendo en el pecado, pero la pregunta que merece ser hecha es ¿si es la única responsable de su conducta? ¿Cuál es la responsabilidad de su ex patrón Elías quien la deshonoró? Este dilema del que Faatu está viviendo explica claramente el título de la primera parte de la novela “*La douceur éventrée*”. La dulzura puede entonces asimilarse a la vida de sueños con toda la satisfacción que pueden dar en la vida los bienes materiales. Y con el participio pasado “*éventrée*” colocado tras el sustantivo “*douceur*” puede explicarse desde un punto de vista metafórico por el estado psicológico de la protagonista Faatu quien anda muy mal interiormente.

La última novela *Mbaam Dictateur* auto traducida del wolof al francés fue publicada en 1997. La trama narrativa de dicha novela se desarrolla en un país de África. Pone en escena a un dictador que impone una vida inaguantable a sus conciudadanos. Sintiendo impotente y aniquilado, la población decide librarse del yugo de aquel dictador usando el poder oculto de los ancestros. Un “*maître du savoir*” (C.A Ndao. 1997. 237) le ayuda a librarse del tirano transformándole en un asno que está obligado a vivir para siempre en este estado guardando las habilidades psíquicas propias al ser humano que fue antes. Lo que le permite no olvidar su pasado, ser consciente de su presente, imaginando su destino.

En esta novela, nos enfrentamos a un personaje omnisciente (sabe lo que piensa cada personaje y no vacila en restituirlo). No da ocasión ninguna al lector adivinar lo que pasa en la mente de uno de los personajes «La gente de la casa no puede adivinar los pensamientos de Maalaw»², «Ahí está lo que piensa la primera esposa»³, «Tales escenas le duelen mucho a Maalaw»⁴, «Seguimos el pensamiento de Maalaw, no sabemos si tiene razón o no».

² « Les gens de la maison ne peuvent deviner les pensées de Maalaw » (p.24) « Voilà ce que pense la première femme » (C. A Ndao. 1997. 28) « De telles scènes font toujours mal à Maalaw » (C.A Ndao. 1997. 55) « Nous suivons la pensée de Maalaw, nous ne savons pas s’il a raison ou pas. » (C.A. Ndao. 1997. 61). De aquí en adelante, proponemos una traducción al español de las citas sacadas de las novelas en el cuerpo del texto. Cada cita se presenta bajo su versión original francesa en pie de página seguida de su fuente precisa.

³ « Voilà ce que pense la première femme » (C.A. Ndao. 1997. 28)

⁴ « De telles scènes font toujours mal à Maalaw » (C.A Ndao. 1997. 55)

Tras el estudio del título y de la idea general de cada novela, en el apartado siguiente, nos interesamos por la evocación y el análisis de los temas recurrentes en la obra novelística de Cheik Aliou Ndao.

2. Los temas recurrentes desarrollados en las novelas de Cheik Aliou Ndao

En esta parte, nos interesamos por el eje temático de Ndao, esto es, los temas presentes y de manera recurrente en todas sus novelas. Así que, se identifica la permanencia de temas como la poligamia, confrontaciones entre tradición y modernidad, ciudad y campo, jóvenes y viejos, islam y creencias tradicionales.

2.1 La poligamia

En *Buur Tilleen*, el tema de la poligamia aparece por mera evocación, de un personaje narrador indefinido:

¡Qué es lo que no oigo!- Un hombre como Gorgui, descendiente de un linaje tan ilustre, debería tener vergüenza de ser monógamo. Tiene el deber de perpetuar su sangre por una primogenitura conveniente.- Sobre todo cuando pensamos en Maram, esta mujer estéril quien no logró concebir un niño desde el nacimiento de Raki.⁵

Aquí, lo que notamos es que este personaje indefinido que toma la palabra está criticando la monogamia de Gorgui y el hecho de que tiene una sola hija. Su recomendación es que Gorgui se case de nuevo y así tener la oportunidad de procrear. Se ve también descrita otra realidad de la monogamia que es la presión que pueda sufrir la esposa en un hogar monógamo por parte de la sociedad.

Aquí Ndao evoca solamente la existencia de un fenómeno en la sociedad senegalesa sin poner de relieve a un personaje polígamo. Lo que Ndao pone de realce es fundamentalmente el prisma de la sociedad a través de un personaje anónimo frente a un monógamo. Es siempre por culpa del esposo que teme a su esposa.

Otro aspecto de la poligamia desarrollado en la novela es desde el prisma de Meissa, el padre de Bougouma, amante de Raki « Polígamo, Meissa sigue las recomendaciones del Corán: “que sean iguales como las dos espaldas”»⁶. Muchos hombres en la sociedad senegalesa defienden la poligamia falsificando un precepto islámico. No se trata de una obligación, más bien de una posibilidad si y solamente si el marido tiene la capacidad de tratarlas iguales y eso en todos los dominios que sean materiales y afectivos.

En *Un bouquet d'épines pour elle*, ya desde la segunda página de la novela, el personaje principal Faatu nos sumerge en la manifestación de la poligamia: « ¿Y mi

⁵ « Qu'est-ce que je n'entends pas ! - Un homme comme Gorgui, descendant d'une lignée aussi illustre, devrait avoir honte d'être monogame. Il a le devoir de perpétuer son sang par une progéniture convenable. - Surtout quand on pense à cette stérile de Maram qui n'a pas conçu depuis Raki ». (C.A. Ndao, 1972. 11).

⁶ « Polygame, Meissa suit les recommandations du Coran : “Qu'elles soient égales comme les deux épaulées” ». (C.A. Ndao. 1972. 77).

marido en todo esto? ¿pasó la noche aquí o estaba en casa de la otra? »⁷ Se nota por parte de Faatu su rechazo de evocar el nombre de su rival. El narrador sigue hablando de este tema describiendo al marido de la protagonista Faatu « El portero, ya casado a una primera esposa, y padre de muchos hijos, consideraba su encuentro con Faatu como un maná caído del cielo, la ayuda del destino »⁸ Aquí, nos damos cuenta de que la poligamia se trata desde la postura del marido Ibra quien se casa con Faatu por oportunismo ya que ella tiene fortuna y que le pueda cambiar el curso de la vida con bienes materiales. Entonces, esta boda es por necesidad. Desde la postura de Faatu, ella no quiere evocar el nombre de su rival, sin dejar de compartir con el lector su estado de ánimo frente a esta última. No parece aguantar el hecho de compartir a su marido y de verle ir a pasar la noche a casa de otra mujer.

En la novela *Excellence, vos épouses!*, el tema de la poligamia se manifiesta primero en la boca de Kodou quien se reprocha recordar a su marido la casa donde debe pasar la noche siendo un polígamo: « Kodou se reprocha haber evocado a su marido que debe pasar la noche en casa de la cuarta esposa ».⁹ La tela de fondo de esta novela es la poligamia con los retratos físico, moral e intelectual de las cuatro mujeres del protagonista Goor Gnak por parte del narrador omnisciente del relato. Otro punto de vista esencial en el relato es el del protagonista narrador Goor Gnak quien interroga su propia conciencia con respecto a sus esposas:

Tengo cuatro hogares y no soy feliz; sin embargo cada una de mis esposas tiene lo que otra no tiene. Kodou me ha dado la substancia de mi existencia; se ha fundido conmigo; nuestras vidas son como los dos instantes alternados de una misma respiración. El espíritu de Ndikou ocupa el mío; No me veo ni me concibo sin la rectitud moral de la segunda. Y Tokossel, como una gacela sorprendida en la sabana salvaje de octubre; no dejara ninguna de mis noches en paz, hasta que la arena nos cubra.¹⁰

Hablando de la cuarta esposa, Ndèye Aram Saar, Goor Gnak emite los propósitos siguientes:

Cada encuentro con Ndèye Aram Saar es como un oasis en el desierto, una pausa en la loca trayectoria de mis años hacia el desgaste de la edad. Más la miro, más agradezco a Allah por haberme dado la oportunidad de encontrar a

⁷ « Et mon mari dans tout ça ? A-t-il passé la nuit ici ou était-il de tour chez l'autre ? » (C.A. Ndao. 1988. 12).

⁸ « Le planton, déjà marié à une première épouse, et père d'une nombreuse progéniture, considérait sa rencontre avec Faatu comme une manne tombée du ciel, la main secourable du destin » (C.A. Ndao. 1988. 35).

⁹ « Kodou se reprocha d'avoir souligné à son mari qu'il était de tour chez la quatrième » (C.A. Ndao. 1988. p.13).

¹⁰ « J'ai quatre foyers et je ne suis pas heureux ; pourtant chacune de mes épouses a ce que l'autre ne possède pas. Kodou m'a donné la substance de son existence ; elle s'est fondue en moi ; nos deux vies sont comme les deux instants alternés d'une même respiration. L'esprit de Ndikou occupe le mien ; je ne me vois ni ne me conçois sans la rectitude morale de la Deuxième. Et Tokossel, comme une gazelle surprise dans la savane fauve d'octobre ; elle ne laissera aucune de mes nuits en paix, jusqu'à ce que le sable nous recouvre ». (C.A. Ndao. 1983. 155).

ésta que me reconcilio con la risa, la despreocupación, la osadía de robarle al mundo el secreto del egoísmo que me lleva a la alegría.¹¹

Goor Gnak está monologando sobre el papel relevante que desempeña cada una de sus cuatro esposas. Cada uno de estos roles participa en la estabilidad del personaje protagonista, según él. Aquí la poligamia está en su paroxismo con la evocación de un marido Goor Niak en presencia de cuatro esposas como lo reglamenta la religión musulmana. En islam, un hombre no puede exceder el número de cuatro mujeres. Aquí, todos los protagonistas de la poligamia están representados desde varios puntos de vista como si Ndao quisiera familiarizarnos con estos. El narrador del relato nos hace entrar en los pensamientos más profundos de la tercera esposa de Goor Gnak, Tokossel quien se pregunta:

¿Qué necesidad tenía éste de caer en los brazos de una chica que era de la misma edad que su hijo mayor? ¿Es de creer que el Negro es un auténtico polígamo? Tokossel sabía que los afroamericanos, los antillanos, los brasileños de ascendencia africana habían llevado al otro lado del Atlántico este placer de cuidar muchos hogares. En Haití, incluso existe la expresión “instalar” o “poner” cuando un granjero rico ofrece una de sus plantaciones a una de sus esposas.¹²

Así, ser polígamo sería un fenómeno innato entre los negros acorde con su naturaleza. Lo que podía rechazar todo juicio por parte de otra gente.

En *Mbaam Dictateur*, ya en la página 11, el narrador del relato reanuda con este punto de vista :

Ya que se puede divisar a una mujer joven y pensar que es simplemente una de las hijas del padre de familia mientras que forma parte de sus esposas. Así es. ¿Por qué no? ¡Claro que sí! (...) ¿es verdad que es la tradición? ¿Por qué sorprenderse? Tú que no es más que un recién llegado límitate a observar. Sabe que cada país tiene sus sorpresas¹³.

Se nota que Ndao va más allá de una presentación de la poligamia bajo diversos aspectos. Aquí, en voz de su narrador omnisciente, defiende esta práctica ante los que la ignoran o no la practican, y parece exhortarlos a que no juzguen la poligamia como práctica. Visiones del mundo que difieren, creencias diversas se han de respetar y no de criticar. Cada pueblo posee sus propias maneras de ver el mundo. Es lo que explica las diferencias

¹¹ « Chaque rencontre avec Ndèye Aram Saar est comme une oasis dans le désert, une halte dans la course folle de mes années vers l'effritement de l'âge. Plus je la regarde, plus je rends grâce à Allah d'avoir mis sur mon chemin celle qui m'a réconcilié avec le rire, l'insouciance, l'audace de dérober au monde le secret de l'égoïsme conduisant à ma seule joie ». (C.A Ndao. 1983. 157)

¹² « Quel besoin avait celui-ci de tomber dans les bras d'une fille qui avait l'âge de son fils aîné ? Faut-il croire que le Nègre est un polygame né ? Tokossel avait appris que les Américains noirs, les Antillais, les Brésiliens d'ascendance africaine avaient transplanté outre-Atlantique ce goût d'entretenir plusieurs foyers. A Haïti, on a même l'expression « installer » ou « placer » lorsqu'un riche fermier met une de ses plantations à la disposition d'une de ses nouvelles épouses ». (C.A Ndao. 1983. 130).

¹³ « Car, on peut apercevoir une jeune femme et penser qu'elle ne peut être qu'une des filles du maître alors qu'elle fait partie de ses épouses. Eh oui. Pourquoi pas ? Bien sûr ! [...] N'est-ce pas la tradition ? Pourquoi s'en étonner ? Toi simple nouveau venu contente-toi d'observer. Sache que tout pays a ses surprises. » (C.A. Ndao. 1997. 11).

de culturas entre los pueblos y que nos pueda salvar de todos los centrismos posibles tales como el etnocentrismo, el eurocentrismo, el afro centrismo, etc.

2.2 La dualidad viejo-joven

Otro tema omnipresente en las novelas de Cheik Aliou Ndao es el de la dualidad generacional entre jóvenes y viejos. En *Buur Tilleen, Roi de la Medina*, el personaje Gorgui, padre de familia encarna la visión tradicional de un sujeto arraigado a los valores ancestrales de dignidad, honor y autoestima, frente a una juventud impregnada con nuevas ideas de libertad venidas de Occidente principalmente de Francia. Raki y Bougouma desempeñan este papel de nueva visión de la modernidad trasgrediendo los límites impuestos por la tradición ancestral. Una de estas trasgresiones es tener hijo fuera de los lazos del matrimonio. Lo que representa un deshonor fatal. Esta diferencia de visiones del mundo se nota en las figuras influyentes de la novela con Maram, la madre de Raki quien compara su juventud con la de su hija Raki:

¡Mi juventud fue tan diferente de la de Raki! Hoy día, el hombre parece más feliz; su saber, su poder han aumentado; sus facultades se han desarrollado; ¿De qué sirve? ... Antaño, la joven se envolvía de pudor, de discreción, alejándose de lo reprensible, mientras que hoy la regla es copiar a las amigas, o bien los términos despectivos llueven "con retraso", "salvaje". ¿Adónde nos lleva la transformación presente? La civilización.¹⁴

Si el comportamiento es el punto diferenciador entre la antigua y la nueva generación, sus causas se diferencian de un personaje a otro. Así, si entre los adultos, como Maram, es el resultante de una generación influenciada con adopción de valores importados, en postura de su marido Gorgui Mbodj, sería más bien la consecuencia de la pérdida de los valores ancestrales. « La generación actual ignora el respeto de la sangre... si damos la espalda a la cohesión del grupo, si perturbamos el círculo anciano, acabaremos en el abismo. ¿Hacia qué orilla?... Qué horizonte de tinieblas, de fragmentación de los valores, de dispersión de nuestra permanencia »¹⁵

En cuanto a la nueva generación, en boca de Bougouma, quien discutiendo con Raki del nombre que deciden dar a su futuro niño, dice: « Quisiera que llevase un nombre que indique el niego, anunciando así el fin de las costumbres anticuadas ».¹⁶ Este punto de vista demuestra el espíritu rebelde de la nueva generación que busca emanciparse de la educación de los ancianos. Es en el mismo rumbo que Raki contesta a Bougouma con los propósitos siguientes: « Nuestra generación asiste a una lucha implacable entre un

¹⁴ Ma jeunesse fut bien différente de celle de Raki ! De nos jours, l'homme paraît plus heureux ; sa connaissance, son pouvoir ont augmenté ; ses facultés se sont épanouies. A quoi bon ? ... Autrefois la jeune fille s'enveloppait de pudeur, de retenue, s'écartant du répréhensible, alors que la règle d'aujourd'hui est de copier les amies, sinon les épithètes pleuvent : « en retard », « broussarde ». Où nous conduit la transformation présente ? La civilisation. (C.A Ndao. 1972. 14).

¹⁵ « La génération actuelle ignore le respect du sang... Si nous tournons le dos à la cohésion du groupe, si nous perturbons le cercle ancien, nous aboutirons à l'abîme. Vers quel rivage?... Quel horizon de ténèbres, d'émiettements des valeurs, de dispersion de notre pérennité » (C.A Ndao. 1972.43)

¹⁶ « Je voudrais qu'il porte un nom qui indique le refus, sonnait le glas des coutumes rétrogrades ». (C.A. Ndao, 1972. 61).

mundo dañado y el inicio de nuestro renacimiento. Estoy satisfecha de haberlo intentado »¹⁷

Este tema se desarrolla fundamentalmente desde el prisma del estatus privilegiado del viejo en las sociedades africanas tradicionales. En *Un bouquet d'épines pour elle*, Ndao aprovecha la trayectoria del protagonista para proseguir con temáticas recurrentes en su obra a saber la poligamia, el contraste entre ciudad y campo, antagonismos a través de las creencias islámicas y ancestrales africanas, el tema de la juventud/vejez con el personaje de Paa Mendy que desempeña un papel preponderante entre las chicas de la casa:

Como es el inquilino de mayor edad (Paa Mendy), la tradición le imponía cuidar a todos los demás y ser una guía en el plano de la moral. (...) La edad del viejo le da el deber de vigilar a los jóvenes y a la gente que viven en la casa. Desempeña el papel de patriarca en el domicilio de Faas.¹⁸

Este tema se ve reiterado en esta misma novela en la página 83 con la evocación del tío de las chicas, el hombre que vive en el campo:

Sentadas en la arena, las criadas escuchaban al Tío. Las dominaba, y era el solo a ocupar la cama. Eran conscientes de lo que el viejo representaba: el pilar sobre el cual descansaba el pueblo. El Tío no era necio; no les pedía que se parecieran a sus abuelas. Éstas no habían crecido en un mundo en que había la radio, el automóvil y el cine.¹⁹

El papel preponderante de regulación en la sociedad se concretó con mucha eficacia en *Mbaam Dictateur* con los propósitos de este viejo cuando dos clanes, uno encabezado por el jefe del pueblo y otro por el morabito de la escuela coránica se enfrentan en una lucha armada:

En realidad, no sois inteligentes. Seríais tan necios de mataros entre vosotros. [...]. Ninguno de entre vosotros conoce perfectamente el origen del conflicto. ¿Dónde están pues los que os mandan? ¿Dónde están? Los por quienes estáis determinados a derramar vuestro sangre? Os equivocáis pensando seguir el camino de los ancestros.²⁰

¹⁷ « Notre génération assiste à une lutte implacable entre un monde mité et l'aube de notre renaissance. Je suis satisfaite d'avoir osé ». (C.A. Ndao. 1972. 86).

¹⁸ « Étant le locataire le plus âgé (Paa Mendy), la tradition lui imposait de s'occuper de tous les autres et d'être un repère sur le plan de la morale » [...]. L'âge du vieux lui donne le devoir de veiller sur les jeunes filles et de l'ensemble des gens qui habitent dans la maisonnée. Il a le rôle de « patriarche de la maison de Faas » (C.A. Ndao. 1988. 73).

¹⁹ « Assises sur le sol, les bonnes écoutaient l'Oncle. Il les dominait, le seul à occuper le lit. Elles étaient conscientes de ce que représentait le vieillard : le socle sur lequel reposait le village. L'Oncle n'était pas sot ; il ne leur demandait pas de ressembler à leurs grands-mères. Celles-ci n'avaient pas évolué dans un monde qui connaissait la radio, l'automobile et le cinéma ». (C.A. Ndao. 1988. 83).

²⁰ « -En vérité, vous n'êtes guère intelligents. Vous seriez bien bêtes de vous entre-tuer. [...]. Aucun d'entre-vous ne connaît à fond l'origine du conflit. Où sont donc ceux qui vous envoient ? Où sont-ils ? Ceux pour qui vous êtes déterminés à verser votre sang ? Vous vous trompez en croyant suivre la trace des ancêtres ». (C.A. Ndao. 1997. 99).

Se nota aquí la autoridad que ejerce el viejo en la sociedad senegalesa en particular y africana en general. Esta autoridad se manifiesta fundamentalmente en las dos frases siguientes : « el anciano sigue susurrando palabras suaves sobre el incidente, lo que lleva a los dos campos a separarse. [...] así se termina el conflicto ».²¹ La palabra del anciano queda sagrada en las sociedades tradicionales africanas. Nos damos cuenta de que este tema se desarrolla en sus escritos bajo enfoques diferentes.

2.3 Dualidad creencias ancestrales e islámicas

Otro tema importante en los escritos de Ndao es el antagonismo entre creencias de los ancianos y el islam. « Polígamo, Meissa sigue con las recomendaciones del Corán: Que sean iguales como las dos espaldas. Conjuga estos preceptos con la consideración que da a la madre de Bougouma, su primera esposa. A pesar de las amonestaciones, los celos de las rivales, ésta dirige la casa ».²² Con esta cita, el autor pone de realce una realidad senegalesa. En efecto, si la poligamia es aceptada en islam, la religión recomienda no privilegiar (en material, trato, consideración) una esposa en detrimento de otra. Sin embargo, se ve que la tradición aconseja al marido que otorgue un lugar privilegiado a su primera mujer, por haber enfrentado con las dificultades de los primeros momentos de la pareja. Así, se defiende la idea de que la primera esposa merece un trato particular que las demás esposas no tienen.

En *Un bouquet d'épines pour elle*, nos enfrentamos de lleno en esta realidad :

En barrios lejanos del centro llegó a veces el eco de un tam-tam que debía sin duda animar una sesión de cantos de iniciados, de Kasak para circuncidados o juegos gimnásticos. Era posible que la música tradicional fue dominada de vez en cuando por una serie de palabras árabes qui dejaba pensar que tenía lugar una fiesta musulmana muy cerca²³.

Se nota, entonces, una combinación de creencias ancestrales e islámicas en las prácticas diarias de la población. El kasak representa una ceremonia preislámica ancestral, entre los wolof, con canciones que acompañan al circuncidado y simboliza su paso del grupo de los niños al de los adultos. Con la llegada del islam, esta ceremonia sigue vigente con un aporte significativo de la nueva religión. La evocación de este sincretismo religioso es muy vivaz en Senegal y aparece también en la novela bajo diferentes formas:

Le ocurría vagabundear por los barrios ancianos que guardan celosamente sus santuarios antiguos a pesar del manto reciente del islam. Los primeros habitantes de los lugares le hablaron del Espíritu Protector, el Rey de las olas marinas, amantes de la libación de cerveza de mijo y leche agria: Ndèk Dàwur

²¹ « Le vieillard continue de souffler des paroles douces sur l'incident, ce qui amène les deux camps à se séparer. [...]. L'affaire en reste là ». (C.A Ndao. 1997. 99).

²² « Polygame, Meissa suit les recommandations du Coran : Qu'elles soient égales comme les deux épaules. Il concilie ces préceptes avec la considération qu'il accorde à la mère de Bougouma, sa première femme. Malgré les remontrances, la jalousie des rivales, celle-ci supervise la maisonnée ». (C.A Ndao. 1972. 77-78).

²³ « Des quartiers éloignés du centre arrivait parfois l'écho d'un tam-tam qui devait sans doute animer une séance de chant d'initiés, de kasak pour circoncis ou de jeux gymniques. Il se pouvait que la musique traditionnelle fût dominée de temps à autre par un chapelet de mots arabes qui laissaient penser que se déroulait une fête musulmane juste à côté. » (C.A. Ndao. 1988. 52).

que vigila Ndakaru desde la llegada de los ancestros provenientes de los rincones tórridos del norte.²⁴

Según la leyenda, el personaje Ndëk Dàwur sería el genio protector de la ciudad de Dakar y de sus habitantes. Además, en la p.103, se lee « Palizadas en juncos delimitaban un lugar dedicado al culto a los ancianos y genitores protectores, intercesores ante Rog Sen, el Dios único... Tres jarras llenas de agua se encontraban allí ajustadas en medio de varios objetos de los que los iniciados conocen el sentido »²⁵ Este animismo de los ancianos sigue teniendo huellas a pesar de la introducción y la práctica del islam en el país con el personaje de Dipi a la página 220 :

Dipi recordó que un adivino de Jolof que trabajaba con las ciencias animistas le había organizado una sesión extraordinaria. Lo había ordenado a que se asomara por encima de una calabaza llena de agua y cubrirse la cabeza de un taparrabo immaculado. Tras muchas encantaciones, el vidente le pide mirar en el agua. Dipi abre los ojos. El líquido contenido en la calabaza se vuelve más grande que un río. Allí vio a un hombre que viene del horizonte en un bote.²⁶

En *Excellence, vos épouses!*, este tema se manifiesta de manera evidente en la descripción del salón de Tokossel, la tercera esposa del protagonista de la novela :

Las paredes llevaban la marca de Arabia o Persia, con alfombras que reproducen la Kaaba o el mausoleo del Profeta en Medina. Dos o tres cuadros mostraban a un santo musulmán fundador de cofradía, con la mano puesta en la cabeza de un león, para subrayar, sin duda, el poder extraordinario del hombre de Dios [...]. Extraña mezcla en el salón de la tercera. Se veía incluso el grabado de una cacería de zorros, un grupo de perros, jabalí, y Castillo del Loira.²⁷

Esta dualidad islam/creencias ocultistas, la encarna Hamadi, el personaje amante de la tercera esposa de Goor Gnak a través de los propósitos siguientes :

Miembro de un clan recién convertido al islam, Hamadi guardada su confianza en la eficacia de fuerzas ocultas que tenían que preservarle de los hechizos

²⁴ « Il lui arrivera d'errer dans les quartiers anciens qui gardent jalousement leurs autels antiques malgré le manteau récent de l'islam. Les premiers occupants des lieux lui parleront de l'Esprit Protecteur, le Roi des flots marins, amateur de libations à base de bière de mil et de lait caillé : Ndëk Dàwur qui veille sur Ndakaaru depuis l'arrivée des ancêtres venus des confins torrides du nord ». (C.A Ndao. 1988. 51).

²⁵ « Des palissades en joncs y délimitaient un lieu dédié au culte des ancêtres et des génies protecteurs, intercesseurs auprès de Rog Sen, le Dieu unique ...Trois jarres pleines d'eau s'y trouvaient alignées au milieu d'objets hétéroclites dont les initiés connaissaient le sens ».

²⁶ « Dipi se rappela qu'un devin du Jolof qui travaillait avec les sciences animistes lui avait organisé une séance extraordinaire. Il lui avait ordonné de se pencher par-dessus unealebasse remplie d'eau et de se couvrir la tête d'un pagne immaculé. Après plusieurs incantations, le voyant lui demanda de bien regarder dans l'eau. Dipi écarquilla les yeux. Le liquide contenu dans laalebasse était devenu plus vaste qu'un fleuve. Il y vit un homme arrivant de l'horizon dans une pirogue ». (C.A. Ndao. 1988. 220).

²⁷ « Les murs portaient la marque de l'Arabie ou de la Perse, avec des tapis reproduisant la Kaaba ou le Mausolée du Prophète à Médine. Deux ou trois tableaux montraient un saint musulman fondateur de confrérie, la main posée sur la tête d'un lion, pour souligner, sans doute, le pouvoir extraordinaire de l'homme de Dieu [...] Étrange mélange dans le salon de la troisième. On voyait même la gravure d'une chasse à courre, avec meute de chiens, sanglier et château de la Loire ». (C.A. Ndao. 1983.76-77).

del “ojo”, símbolo de la envidia, y de la “lengua” que personifica la maldad, provoca la desgracia, la falta de éxito, la acumulación de los fracasos e intentos fallidos. Sin embargo, Hamadi era considerado como un sabio, un hombre impregnado por conceptos coránicos.²⁸

En *Mbaam Dictateur*, la mezcla de creencias ancestrales e islámicas está evocada por el narrador cuando éste habla de los alumnos de la escuela coránica « Si por desgracia caminan bajo la sombra de un tamarindo, árbol elegido por excelencia por los genios, corren el riesgo de tener la cabeza “revuelta” »²⁹ o sea que pueden volverse locos. Otra evocación de esta dualidad religiosa se encuentra en la novela a la página 105 cuando el jefe del pueblo, a pesar de reconocer las fuerzas de las creencias del morabito, no minimiza las suyas: « Si el morabito va hacia las ciencias que domina, yo, consulto a los Saltigués, los que penetran el secreto de los seres maléficos »³⁰

2.4 El tema de las independencias

Un tema no menos importante en los escritos de Ndao es el de las independencias, tema que reviste dos formas en su evocación, a saber la euforia de las independencias antes de su efectividad y la desilusión en los años posteriores a las mismas. En *Un bouquet d'épines pour elle*, se describe la atmósfera a las vísperas de las independencias con la evocación de la visita de De Gaulle en Senegal :

Jóvenes hablaron de independencia agitando pancartas delante del famoso anfitrión, durante el mitin en la plaza Protêt. Paracaidistas tubaab invadieron casas en la Avenida Willian Ponty y molestaron a la gente. ...Se les atribuía a los blancos la intención de bombardear Ndakaaru como antaño, si la población negaba la propuesta del jefe De Gaulle; se hablaba de voto, referéndum, una elección entre “sí” y “no”; pero eso no estaba claro en nuestras mentes.³¹

Esta euforia se vuelve unos años después en una desilusión total ilustrada por la protagonista Faatu cuando recuerda las circunstancias de su encuentro con el personaje Dipi. Eso le permite, en una conversación con su marido Ibra, evocar la situación del país después de la independencia en 1960. Faatu subraya entonces : « Noto solamente que ocho años después de de la independencia, hemos llegado al punto de perseguirnos como

²⁸ « Membre d'un clan converti de fraîche date à l'Islam, Hamadi gardait sa confiance dans l'efficacité des forces occultes qui devaient le préserver des maléfices de “l'œil”, symbole de l'envie, et de la “langue” qui personnifie la malveillance, provoque le malheur, l'insuccès, l'accumulation des échecs et des tentatives avortées. Pourtant, Hamadi était considéré comme un savant, un homme pénétré des préceptes coraniques ». (C.A. Ndao. 1983.85).

²⁹ « Si par malheur ils marchent sous l'ombre d'un tamarinier, arbre choisi par excellence par les djinns, ils risquent d'avoir la tête “ tournée” ». (C.A. Ndao. 1997. 132).

³⁰ Si le marabout va vers les sciences qu'il maîtrise, moi, je consulte les Saltigués, ceux qui pénètrent le secret des êtres maléfiques » (C.A. Ndao. 1997. 105).

³¹ « Des jeunes gens avaient parlé d'indépendance en brandissant des pancartes devant l'hôte célèbre, au meeting de la place Protêt. Des parachutistes tubaab avaient envahi certaines maisons de l'avenue William Ponty et molesté des gens. ... L'on prêtait aux tubaab l'intention de bombarder Ndakaaru comme autrefois, si la population refusait l'offre du chef De Gaulle ; on parlait de vote, de référendum, d'un choix entre « oui » et « non » ; mais ce n'était pas clair dans nos esprits ». (C.A. Ndao. 1988. 187).

animales. Hemos perdido el sentido del diálogo. En cuanto un camarada es elegido, cree estar por encima de nosotros, su única verdad le basta.³²

En *Excellence, vos épouses !* A la víspera de las independencias, « el país estaba lleno de partidos políticos que, todos pretendían dedicarse a la liberación del pueblo. Se notaban *La agrupación de los defensores de mañana*, *Los proletariados por la independencia*, *Bajo el signo de los Ancestros*, *La revolución hacia el Futuro*³³. La formación política de Goor Gnak se denomina « Association de Libération des Néew Doolé. (C.A. Ndao. 1983. 9) *Néew Doole* es una expresión wolof que traduce literalmente *los explotados, los débiles*.

En *Un bouquet d'épines pour elle*, la manifestación de esta desilusión se halla en los hechos descritos por Faatu a través del personaje Dipi: “Midió su responsabilidad cuando dirigía los grupos de choque para corregir a los adversarios políticos. ¿Podía él jurar que no hubo un muerto durante su carrera como “garroteador” profesional? Tres años tras la independencia, durante las elecciones, ¿qué es lo que no hizo?³⁴

En *Excellence vos épouses*, Goor Gnak sigue pensando en su encuentro con el líder :

África empezaba a moverse. La segunda guerra mundial terminada, los campesinos rechazaron los trabajos de carretera. La recolección forzada de granos. Los veteranos se oponían a todo antes de que comprendieran lo que se trataba: si fuera una idea que viniera del comandante, se consideró inmediatamente contradictoria a los intereses de los pueblerinos, el jefe de cantón fue acusado de ser el apoyo de los blancos.³⁵

La dualidad euforia antes de la independencia y desilusión post independencia se resume en los propósitos siguientes a la página 230:

Habíamos difundido la noticia de que luchábamos por liberarnos del yugo de una potencia descrita con los superlativos más repulsivos; tres años después, volvimos rapaces que se despedazan a dentelladas. Cada uno escuchaba solo su propio discurso y no veía en otro nada más que ambición y competición

³² « -Je constate seulement que huit ans après l'indépendance, nous en sommes à nous pourchasser comme des animaux. Nous avons perdu le sens du dialogue. Dès qu'un camarade est élu, il se croit hors de notre rang, sa seule vérité lui suffit. » (C.A. Ndao. 1988. 235).

³³ « Le pays fourmillait de partis qui, tous, prétendaient s'atteler à la libération du peuple. L'on notait : *Le Regroupement des Défenseurs de Demain*, *Les Prolétaires pour l'indépendance*, *Sous le signe des Ancêtres*, *La révolution au Futur*, etc. » (C.A. Ndao. 1983. 6).

³⁴ « Il mesura sa responsabilité lorsqu'il dirigeait les groupes de choc pour corriger les adversaires politiques. Pouvait-il jurer qu'il n'y avait pas eu mort d'homme durant toute sa carrière de « bastonneur » professionnel ? Trois ans après l'Indépendance, lors des élections, que ne fit-il pas ? » (C.A. Ndao. 1988. 227-228).

³⁵ « L'Afrique commençait à bouger. La deuxième guerre mondiale terminée, les paysans refusèrent les corvées sur les routes. La collecte forcée des graines. Les anciens combattants s'opposaient à tout avant même de comprendre ce dont il s'agissait : une idée venait-elle du Commandant, elle était aussitôt jugée contraire aux intérêts des villageois, le chef de canton était accusé d'être le suppôt des blancs ». (C.A. Ndao. 1983. 23).

hacia el sillón del mando. ¿Migas que repartirse y poder ficticio explicaban este egoísmo?³⁶

Notamos que la evocación de las independencias es manifiesto en las tres últimas novelas de Ndao: *Excellence vos épouses* (1983); *Un bouquet d'épines pour elle* (1988), *Mbaam-Dictateur* (1997) y engloba las segunda y tercera fases descritas por Kesteloot que van de 1960 a 1985. Lo que primero se materializó en las novelas por la manifestación de una alegría generalizada impulsada por las independencias, pero la situación se transformó muy rápido en una desilusión causada por los comportamientos y actuaciones de los recién dirigentes de los países independientes.

Conclusión

Con esta reflexión sobre la postura literaria del novelista senegalés Cheik Aliou Ndao dentro de la literatura africana de expresión francesa, hemos considerado sus cuatro novelas publicadas hasta la fecha : *Buur Tilleen: Roi de la Médina* (1972), *Excellence vos épouses* (1983), *Un bouquet d'épines pour elle* (1988) y *Mbaam-Dictateur* (1997). Con estas novelas, hemos constituido un corpus a partir de sus temas recurrentes. Con el tema de las independencias, hemos notado que su producción novelística engloba las segunda y tercera fases descritas por Kesteloot en su obra. En efecto, si el tema de la euforia de las independencias está evocado, es para mejor resaltar la desilusión y la desesperación que generaron temas como el fracaso de las independencias, la dictadura, la angustia ante el futuro; novelas de índole social y política como humana del Senegal post independentista en particular y del África en el mismo período en general. No obstante, los demás temas recurrentes en las novelas de Ndao son (como lo hemos mostrado a lo largo del artículo) la poligamia, la dualidad viejo-joven y las creencias ancestrales e islámicas. Estos antagonismos le permiten a Ndao escudriñar al detalle las realidades complejas y sensibles que marcan el ritmo de vida de los senegaleses en sus relaciones cotidianas. En resumidas cuentas, podemos afirmar que si la trama narrativa en las novelas de Ndao integra preocupaciones africanas a través de sus independencias, el tela de fondo en dichas novelas pertenece al ámbito de cuestiones fundamentalmente senegalesas con el objetivo de invitarnos como lectores a que reflexionemos sobre las relaciones de poder entre los fundamentos de la sociedad senegalesa y los cambios a los que ella se confronta.

³⁶ « Nous avons répandu le bruit que nous luttions pour nous libérer du joug d'une puissance décrite avec les superlatifs les plus repoussants ; huit ans après, nous étions devenus des rapaces s'entre-déchirant à belles dents. Chacun n'écoutait que son propre discours et ne voyait chez l'autre qu'ambition et course vers le fauteuil du commandement. Miettes à se partager et pouvoir fictif expliquaient-ils cet égoïsme ? » (C.A. Ndao. 1983. 230).

Referencias bibliográficas

- DIOP Abdoulaye Bara, 1985, *La famille wolof : Tradition et changement*, Paris : Éditions Karthala, 262 pages.
- DIOP, Abdoulaye Bara 1996, « Croyances religieuses traditionnelles et Islam chez les Wolofs », in *Peuples du Sénégal*, Saint-Maur, Éditions SEPIA, pp. 39-61.
- DIOP, Papa Samba, 2003 : *Discours nationaliste et identité éthique à travers le roman sénégalais*, Paris : L'Harmattan, 180 pages.
- DIOP Birago 1977, *L'os de Mor Lam*, (Pièce de théâtre), Dakar : Les Nouvelles Éditions Africaine, 72 pages.
- DIOP Majhemout 1985, « Histoire des classes sociales dans l'Afrique de l'ouest », Tome 2 in *Le Sénégal* : Éditions l'Harmattan, 277 pages.
- DIOP Papa Samba, 2003, *Discours nationaliste et identité éthique à travers le roman sénégalais*, Paris : L'Harmattan, 180 pages.
- KESTELOOT Lilyan, 2004, *Histoire de la littérature négro-africaine*, Paris : éditions Karthala, 392 pages.
- KESTELOOT, Lilyan, 2012 « La littérature négro-africaine face à l'histoire de l'Afrique » in *Afrique Contemporaine*, Editions de Boeck Supérieur, Article disponible en ligne à l'adresse <https://shs.cairn.info/revue-afrique-contemporaine1-2012-1-page-43?lang=fr>, consulté le 1/6/26, pp.43-53.
- MAINGUENEAU, Dominique, 1976 : *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours : problèmes et perspectives*, Paris : Classiques Hachette, 191 pages.
- NDAO, Cheik Aliou 1972, *Buur Tilleen : Roi de la Médina*, Paris : Présence Africaine, 114 pages.
- NDAO, Cheik Aliou 1983, *Excellence, vos épouses !* Dakar : NEA, 191 pages.
- NDAO, Cheik Aliou, 1988, *Un bouquet d'épines pour Elle*, Paris : Présence Africaine, 310 pages.
- NDAO, Dakar Aliou 1997 : *Mbaam-Dictateur*, Paris : Présence Africaine, 335 pages.